

Dohoda

medzi

vládou Slovenskej republiky

a

vládou Chorvátskej republiky

o vzájomnej ochrane

utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Chorvátskej republiky

(ďalej len “zmluvné strany”),

uznávajúc potrebu stanoviť pravidlá ochrany utajovaných skutočností vymieňaných v rámci politickej, vojenskej, hospodárskej, právnej, vedeckej, technologickej alebo akejkoľvek inej spolupráce, ako i utajovaných skutočností, ktoré v priebehu takejto spolupráce vzniknú,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a postúpené štátu druhej zmluvnej strany,

želajúc si vytvoriť sústavu pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán,

berúc do úvahy vzájomné záujmy na ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán,

sa dohodli takto:

Článok 1
Cieľ dohody

Cieľom tejto dohody je zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností, ktoré vzniknú pri vzájomnej spolupráci alebo sú vymenené medzi štátmi zmluvných strán.

Článok 2
Vymedzenie pojmov

Pre účely tejto dohody:

- a) “utajované skutočnosti“ sú akékoľvek informácie alebo veci, bez ohľadu na svoju podobu alebo povahu, chránené pred neoprávnenou manipuláciou, pričom sú náležite označené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán,
- b) “odovzdávajúca strana” je štát zmluvnej strany, ktorý utajovanú skutočnosť postúpi štátu druhej zmluvnej strany,
- c) “prijímajúca strana” je štát zmluvnej strany, ktorému je utajovaná skutočnosť postúpená štátom druhej zmluvnej strany,
- d) “príslušný bezpečnostný orgán” je národný bezpečnostný orgán zodpovedný za vykonávanie a dohľad nad touto dohodou,

- e) “kontrahent” je fyzická osoba alebo právnická osoba majúca právnu spôsobilosť uzatvárať utajované kontrakty,
- f) “utajovaný kontrakt” je dohoda medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, pričom obsahuje alebo zahŕňa utajované skutočnosti,
- g) „previerka personálnej bezpečnosti“ je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom potvrdzujúce, že fyzická osoba je v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnená mať prístup k utajovaným skutočnostiam,
- h) „previerka priemyselnej bezpečnosti“ je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom potvrdzujúce, že právnická osoba má fyzickú a organizačnú schopnosť používať a uchovávať utajované skutočnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- i) “tretia strana” je akýkoľvek štát, organizácia, právnická osoba alebo fyzická osoba, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody,
- j) “need-to-know“ je potreba mať prístup k utajovaným skutočnostiam v rozsahu zastávanej funkcie a pre plnenie konkrétnych úloh.

Článok 3

Stupne utajenia a oprávnenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a oprávnenia sú rovnocenné a zodpovedajú stupňom utajenia a oprávnenia stanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi ich štátov:

Slovenská republika	Chorvátska republika	Ekvivalent v anglickom jazyku
PRÍSNE TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DÔVERNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	OGRANIČENO	RESTRICTED

Článok 4

Príslušné bezpečnostné orgány

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán sú:

Pre Slovenskú republiku:
Národný bezpečnostný úrad;

Pre Chorvátsku republiku:
Kancelária Národnej bezpečnostnej rady.

- 2) Štáty zmluvných strán sa navzájom informujú diplomatickou cestou

o akýchkoľvek zmenách v kontaktných údajoch príslušných bezpečnostných orgánov.

- 3) Na žiadosť sa príslušné bezpečnostné orgány informujú o príslušných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a vymieňajú si informácie o bezpečnostných štandardoch, postupoch a praxi pri ochrane utajovaných skutočností.

Článok 5

Ochranné opatrenia a prístup k utajovaným skutočnostiam

- 1) Štáty zmluvných strán vykonajú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky príslušné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností vymieňaných alebo vytvorených podľa tejto dohody. Takým utajovaným skutočnostiam sa prizná rovnaký stupeň ochrany, aký sa poskytuje národným utajovaným skutočnostiam so zodpovedajúcim stupňom utajenia v súlade s článkom 3.
- 2) Odovzdávajúca strana upovedomí prijímajúcu stranu písomne o akejkoľvek zmene v stupni utajenia postúpených utajovaných skutočností.
- 3) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa obmedzí na základe need-to-know na osoby, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam zodpovedajúceho stupňa utajenia.
- 4) V rámci tejto dohody každý štát zmluvnej strany uzná previerky personálnej a priemyselnej bezpečnosti vydané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany. Bezpečnostné previerky sú ekvivalentné v súlade s článkom 3.
- 5) Príslušné bezpečnostné orgány si na žiadosť navzájom pomáhajú pri vykonávaní previerkového procesu potrebného pre vykonávanie tejto dohody.
- 6) V rámci tejto dohody sa príslušné bezpečnostné orgány navzájom bezodkladne informujú o akejkoľvek zmene týkajúcej sa previerok personálnej alebo priemyselnej bezpečnosti, najmä o ich zrušení alebo znížení stupňa oprávnenia.
- 7) Prijímajúca strana:
 - a) utajované skutočnosti postúpi akejkoľvek tretej strane iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany,
 - b) označí prijaté utajované skutočnosti v súlade s článkom 3,
 - c) použije utajované skutočnosti výlučne na účely, na ktoré boli postúpené.

Článok 6

Postupovanie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa postupujú diplomatickou cestou, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak. Prijímajúca strana potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne.
- 2) Elektronicky sa postupovanie utajovaných skutočností uskutoční prostredníctvom šifrových prostriedkov, na ktorých sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.

Článok 7

Rozmnožovanie a preklad utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ alebo vyšším stupňom utajenia sa prekladajú alebo rozmnožujú iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.
- 2) Preklady a rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňujú v súlade s týmito postupmi:
 - a) fyzické osoby majú príslušnú previerku personálnej bezpečnosti v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - b) preklady a kópie sa označia a ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti,
 - c) preklady a počet kópií sú obmedzené úradnou potrebou,
 - d) preklady obsahujú príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti odovzdávajúcej strany.

Článok 8

Zničenie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa zničia tak, aby sa vylúčilo ich čiastočné alebo úplné obnovenie.
- 2) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia. Vrátia sa príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.
- 3) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ a nižšie sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 4) O zničení utajovaných skutočností sa vyhotoví správa, ktorej anglický preklad sa doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

Článok 9

Utajované kontrakty

- 1) Štátu zmluvnej strany, ktorý má v úmysle uzavrieť utajovaný kontrakt s kontrahentom štátu druhej zmluvnej strany, alebo zamýšľa splnomocniť jedného zo svojich kontrahentov na uzavretie utajovaného kontraktu na území štátu druhej zmluvnej strany v rámci utajovaného projektu, sa doručí prostredníctvom jeho príslušného bezpečnostného orgánu predchádzajúce písomné uistenie od príslušného bezpečnostného orgánu štátu druhej zmluvnej strany, že navrhovaný kontrahent má previerku priemyselnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia

- 2) Každý utajovaný kontrakt uzavretý v súlade s touto dohodou obsahuje:
 - a) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby jeho priestory mali potrebné podmienky pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami príslušného stupňa utajenia a ich uchovávanie,
 - b) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby osoby, ktoré potrebujú na vykonávanie svojich povinností prístup k utajovaným skutočnostiam, mali príslušný stupeň previerky personálnej bezpečnosti,
 - c) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, boli oboznámené so svojou zodpovednosťou vo vzťahu k ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - d) záväzok kontrahenta vykonávať periodické bezpečnostné kontroly svojich priestorov,
 - e) zoznam utajovaných skutočností a zoznam oblastí, v ktorých môžu utajované skutočnosti vzniknúť,
 - f) postup pre oznámenie zmien stupňa utajenia utajovaných skutočností,
 - g) komunikačné a elektronické prostriedky pre postúpenie,
 - h) postup pri preprave utajovaných skutočností,
 - i) príslušné oprávnené fyzické osoby alebo právnické osoby zodpovedné za koordináciu dozoru nad utajovanými skutočnosťami vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
 - j) záväzok kontrahenta oznámiť každú skutočnú alebo domnelú stratu, únik informácií alebo ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností,
 - k) záväzok kontrahenta postúpiť kópiu utajovaného kontraktu svojmu príslušnému bezpečnostnému orgánu,
 - l) záväzok subkontrahenta splniť rovnaké bezpečnostné záväzky ako kontrahent.

- 3) Keď sa začnú predkontraktné rokovania medzi potenciálnym kontrahentom na území štátu jednej zmluvnej strany a iným potenciálnym kontrahentom z územia štátu druhej zmluvnej strany, s cieľom podpísať utajované kontrakty, príslušný bezpečnostný orgán informuje štát druhej zmluvnej strany o stupni utajenia utajovaných skutočností súvisiacich s predkontraktnými rokovaniami.
- 4) S cieľom umožniť adekvátny bezpečnostný dohľad a kontrolu sa kópia utajovaného kontraktu postúpi príslušnému bezpečnostnému orgánu štátu zmluvnej strany, kde sa majú práce vykonať.
- 5) Zástupcovia príslušných bezpečnostných orgánov môžu uskutočňovať vzájomné návštevy s cieľom analyzovať účinnosť opatrení prijatých kontrahentom na ochranu utajovaných skutočností, ktorých sa utajovaný kontrakt týka. Oznámenie o návšteve sa zašle najmenej dvadsať dní vopred.

Článok 10

Návštevy

- 1) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov štátu jednej zmluvnej strany k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany sú predmetom predchádzajúceho písomného súhlasu daného príslušným bezpečnostným orgánom hostiteľského štátu.
- 2) Návštevy zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam povolí štát jednej zmluvnej strany návštevníkom zo štátu druhej zmluvnej strany len ak:
 - a) im bola udelená príslušným bezpečnostným orgánom vysielajúceho štátu previerka personálnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia,
 - b) sú oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 3) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov tretieho štátu sa povolia len na základe spoločnej dohody štátov zmluvných strán.
- 4) Príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu upovedomí o plánovanej návšteve príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu žiadosťou o vykonanie návštevy doručenou aspoň tridsať dní pred uskutočnením návštevy.
- 5) V súrnych prípadoch sa žiadosť o návštevu postúpi najmenej sedem dní vopred.
- 6) Žiadosť o vykonanie návštevy obsahuje:
 - a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačného dokladu návštevníka,
 - b) názov právnickej osoby, ktorú návštevník zastupuje alebo ku ktorej patrí,
 - c) názov a adresu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,

- d) potvrdenie o preverke personálnej bezpečnosti návštevníka a jej platnosti,
 - e) cieľ a účel návštevy,
 - f) predpokladaný dátum a trvanie návštevy, o ktorú sa žiada. V prípade opakovaných návštev celkové obdobie pokrývajúce všetky návštevy,
 - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 7) Po schválení návštevy príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu poskytne kópiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, kde sa má návšteva uskutočniť.
- 8) Platnosť povolenia návštevy nepresiahne jeden rok.
- 9) Štáty zmluvných strán môžu zostaviť zoznamy fyzických osôb oprávnených vykonávať opakované návštevy. Zoznamy sú platné spočiatku dvanásť mesiacov. Termíny konkrétnych návštev sa dohodnú s príslušnými kontaktnými osobami právnických osôb, ktoré majú tieto fyzické osoby navštíviť, v súlade s dohodnutými termínmi a podmienkami.

Článok 11

Porušenie bezpečnosti

- 1) V prípade porušenia bezpečnosti v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, ktoré má za následok skutočné alebo možné ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností pochádzajúcich alebo prijatých od štátu druhej zmluvnej strany, príslušný bezpečnostný orgán štátu zmluvnej strany, kde k porušeniu alebo ohrozeniu bezpečnosti došlo, čo najskôr informuje príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany a začne príslušné vyšetrovanie.
- 2) Ak k porušeniu bezpečnosti dôjde v štáte inom ako štáty zmluvných strán, príslušný bezpečnostný orgán vysielaajúceho štátu vykoná úkony podľa odseku 1.
- 3) Štát druhej zmluvnej strany na žiadosť pri vyšetovaní spolupracuje v súlade s odsekom 1.
- 4) Štát druhej zmluvnej strany je oboznámený s výsledkami vyšetovania a dostane konečnú správu o dôvodoch a rozsahu spôsobenej škody.

Článok 12

Náklady

Každá zmluvná strana hradí vlastné náklady, pokiaľ ide o vykonávanie a dohľad nad vykonávaním tejto dohody.

Článok 13

Riešenie sporov

Akýkoľvek spor ohľadom výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa rieši rokovaniaми medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

- 1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej písomnej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné pre nadobudnutie jej platnosti.
- 2) Túto dohodu možno kedykoľvek meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán.
- 3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí šesť mesiacov po prijatí oznámenia o vypovedaní.
- 4) Zmluvné strany zabezpečia ochranu utajovaných skutočností aj po skončení platnosti tejto dohody, kým odovzdávajúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

Dané v Záhrebe , dňa 6. októbra 2009, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, chorvátskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Chorvátskej republiky

.....

.....

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE SLOVAK REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF CROATIA

ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Croatia

(hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the need to set rules on protection of Classified Information mutually exchanged within the scope of political, military, economical, legal, scientific and technological or any other cooperation, as well as classified information arisen in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the state of the one Party and transferred to the state of the other Party,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in the protection of Classified Information, in accordance with the legislation of the states of the both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1 Objective

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information that is commonly generated or exchanged between the states of the Parties.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “**Classified Information**” means any information or material, irrespective of its form or nature, which requires protection against unauthorized manipulation and has been classified in accordance with the national legislation of the states of the Parties;
- b) “**Originating Party**” means the state of the Party which transmits Classified Information to the state of the other Party;
- c) “**Receiving Party**” means the state of the Party which Classified Information is transmitted to by the state of the other Party;
- d) “**Competent Security Authority**” means the national security body responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- e) “**Contractor**” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;
- f) “**Classified Contract**” means an agreement between two or more Contractors, which contains or involves Classified Information;
- g) “**Personnel Security Clearance**” means the determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with the respective national legislation, that the individual is eligible to have access to Classified Information;
- h) “**Facility Security Clearance**” means the determination by the Competent Security Authority confirming, that the legal entity has the physical and organizational capability to use and store Classified Information in accordance with the respective national legislation;
- i) “**Third Party**” means any state, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement;
- j) “**Need-to-know**” means the necessity to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task.

Article 3

Security Classification Levels

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation of their respective states:

For the Slovak Republic	For the Republic of Croatia	Equivalent in English
PRÍSNE TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DÔVERNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	OGRANIČENO	RESTRICTED

Article 4

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities of the Parties are:
For the Slovak Republic:
National Security Authority;

For the Republic of Croatia:
Office of the National Security Council.
2. The states of the Parties shall inform each other through diplomatic channels of any modification of contact data of the Competent Security Authorities.
3. On request, the Competent Security Authorities shall inform each other of respective national legislation on Classified Information and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5

Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national legislation, the states of the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with the Article 3.
2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorized in accordance with the national legislation to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. Within the scope of this Agreement, state of each Party shall recognize the Personnel and Facility Security Clearances granted in accordance with the national legislation of the state of the other Party. The security clearances shall be equivalent in accordance with Article 3.
5. The Competent Security Authorities shall, in accordance with the national legislation, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.
6. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiving Party shall:
 - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
 - b) mark the received Classified Information in accordance with the Article 3;

- c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise approved on by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means approved on by the Competent Security Authorities.

Article 7

Reproduction and Translation of Classified Information

1. Classified Information marked SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.
2. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following procedures:
 - a) the individuals shall hold the appropriate Personnel Security Clearance in accordance with their national legislation;
 - b) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - c) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - d) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.

Article 8

Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed so as to prevent its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to Competent Security Authority of the Originating Party.
3. Classified Information marked up to SECRET shall be destroyed in accordance with the national legislation.
4. A report on destruction of Classified Information shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originating Party.

Article 9

Classified Contracts

1. State of one Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the state of the other Party, or wishing to authorize one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the state of the other Party within a classified project shall obtain, through its Competent Security Authority, prior written assurance from the Competent Security Authority of the state of the other Party that the proposed Contractor holds Facility Security Clearance of the appropriate security classification level.
2. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) commitment of the Contractor to ensure that its premises have necessary conditions for handling and storing Classified Information of appropriate security classification level;
 - b) commitment of the Contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to Classified Information hold the appropriate level of Personnel Security Clearance;
 - c) commitment of the Contractor to ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national legislation;
 - d) commitment of the Contractor to perform periodical security inspections of its premises;
 - e) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information can arise;
 - f) procedure for communication of changes in the security classification level of Classified Information;
 - g) communication means and electronic means for transmission;
 - h) procedure for the transportation of Classified Information;
 - i) appropriate authorized individuals or legal entities responsible for the coordination of the safeguarding of Classified Information related to the Classified Contract;
 - j) commitment of the Contractor to notify any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information;
 - k) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own Competent Security Authority;
 - l) commitment of the subcontractor to fulfill the same security obligations as the Contractor.
3. As soon as pre-contractual negotiations begin between a potential Contractor in the territory of one state of the Parties and another possible Contractor located in the state of the other Party's territory, aiming at the signing of Classified Contracts, the Competent Security Authority shall inform the state of the other Party of the security classification level given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.

4. Copy of each Classified Contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the state of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.
5. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyze the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract. Notice of the visit shall be provided, at least, twenty days in advance.

Article 10

Visits

1. Visits involving access to Classified Information by nationals from the state of one Party to the state of the other Party are subject to prior written approval given by the Competent Security Authority of the host state.
2. Visits involving access to Classified Information shall be allowed by the state of one Party to visitors from the state of the other Party only if they have been:
 - a) granted appropriate Personnel Security Clearance by the Competent Security Authority of the sending state;
 - b) authorized to receive or to have access to Classified Information in accordance with their national legislation.
3. Visits involving access to Classified Information by nationals from a third state shall only be authorized by a common agreement between the states of the Parties.
4. The Competent Security Authority of the sending state shall notify the Competent Security Authority of the host state of the planned visit through a request for visit, which has to be received at least thirty days before taking place.
5. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days before.
6. The request for visit shall include:
 - a) visitor's name and surname, place and date of birth, nationality, passport or identification document number;
 - b) name of the legal entity the visitor represents or to which the visitor belongs;
 - c) name and address of the legal entity to be visited;
 - d) confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 - e) object and purpose of the visit;
 - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) the date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
7. Once the visit has been approved the Competent Security Authority of the host state shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.

8. The validity of visit approval shall not exceed one year.
9. The states of the Parties may draw up lists of individuals authorized to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 11

Breach of Security

1. In case of breach of security in accordance with the national legislation that results in an actual or suspected compromise of Classified Information originated by or received from the state of the other Party, the Competent Security Authority of the state of the Party where the breach or compromise has arisen shall inform the Competent Security Authority of the state of the other Party, as soon as possible, and initiate the appropriate investigation.
2. If a breach of security arises in a state other than states of the Parties, the Competent Security Authority of the dispatching state shall take the actions prescribed in Paragraph 1.
3. The state of the other Party shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with Paragraph 1.
4. The state of the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of the damage.

Article 12

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Competent Security Authorities.

Article 14

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written

notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties.
3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done at Zagreb on 6 October 2009 in two originals, each in the Slovak, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Slovak Republic**

**For the Government of
the Republic of Croatia**

.....

.....